

MARTIN SCHASTAK, SIMON JUNG

Work smart, not hard?

Lernaufgabe E2

Neuronale maschinelle Übersetzung mit DeepL: Ein Pedant und Banause als Assistent?

DeepL ist eine leistungsstarke maschinelle Übersetzungsplattform, die auf neuronalen Netzwerken basiert. DeepL setzt jedes Wort eines Satzes miteinander in Verbindung und generiert auf der ihr zugrunde liegenden Datenbasis die wahrscheinlichste Übersetzungslösung.

1. Mach dich alleine oder in Partnerarbeit mit dem neuronalen maschinellen Übersetzungsprogramm »DeepL« vertraut

- a. Ruf die Übersetzungsseite von DeepL auf: <https://www.deepl.com/translator>.
- b. Lass dir den folgenden deutschsprachigen Satz in eine Sprache übersetzen, die du (zu Teilen) beherrschst.¹ Beurteile die Qualität der Übersetzungslösung hinsichtlich der inhaltlichen Genauigkeit der Übersetzung und der Übersetzung des Reimes (»Chören-hören«).

*Der Dichter schreibt dem bettelnden Tauben folgenden Satz auf sein Schild:
»Die Vögel im Morgengrauen singen in Chören, aber ich kann sie nicht hören.«*

- c. Lass dir für die Übersetzungen von »Tauben« und »Chören« Alternativen durch DeepL vorschlagen. Prüfe (bspw. durch mündlichen Vortrag), ob diese passender als die ersten Übersetzungsvorschläge sind.

¹ Wenn die von dir gewünschte Sprache nicht bei DeepL vorhanden ist, kannst du auch gerne auf den Google Übersetzer ausweichen, der eine größere Auswahl an Sprachen bietet: <https://translate.google.com/>

d. Lass dir die Übersetzungslösung wiederum in das Deutsche rückübersetzen. Beschreibe die Veränderungen im Vergleich zum Original.

2. Lass dir die folgende Anekdote über den Rapper Money Boy in eine Sprache übersetzen, die du (zu Teilen) beherrschst, oder nutze die bereits vorgegebene englischsprachige Version.

Deutschsprachiges Original <i>Money Boys Gucci Bandana</i>	Übersetzung von DeepL (15.9.2023) <i>Money Boys Gucci Bandana</i>
<p>Bei einem Clubauftritt 2011 war Money Boy, von vielen damals als Kek bezeichnet, gerade »am Ballen wie 1 Pflaumenfrucht«, da stahl ihm ein Besucher sein Gucci-Bandana vom Hals. Der Boy stoppte instant seine Performance, wiederholte wie ein Alman »Yo, wo ist mein Gucci Bandana?«, schaute sich lost in der Menge um und forderte seinen Swag zurück, ansonsten würde er nicht weitermachen. Der Dieb tanzte dem Talerspross noch etwas auf der Nase herum, wollte aber nicht weiter Fitna machen und gab es dem Boy wieder zurück. Insgesamt ein lustiger Spaß auf Money Boys Nacken, yolo.</p>	<p>At a club performance in 2011, Money Boy, referred to by many at the time as Kek, was »balling like a plum fruit« when an audience member stole his Gucci bandana from his neck. The Boy instantaneously stopped his performance, repeated like an Alman »Yo, where's my Gucci Bandana?«, looked around lost in the crowd and demanded his swag back, otherwise he would not continue. The thief <i>danced on the talisman's nose</i> some more but didn't want to continue fitna and gave it back to the Boy. <i>All in all, fun on Money Boys neck, yolo.</i></p>

- Markiere mindestens zwei Stellen, bei denen die Übersetzung Inhalt und Stil des Originals adäquat wiedergibt.
- Markiere mindestens zwei Stellen, bei denen die Übersetzung Inhalt und/oder Stil des Originals nicht adäquat wiedergibt. Überarbeite anschließend diese Stellen.
- Beurteile, ob die abschließende Pointe der Anekdote in der Übersetzung gelungen ist. Falls nicht, überarbeite diese, sodass eine authentische Pointe gegeben ist.

**»Auf dem Weg hierher hat eine Fledermaus
ihr Geld fallen lassen, deshalb.«**

Die Figur Nasreddin Hodscha hast du bereits bei der Auseinandersetzung mit der Textsorte »Anekdote« kennengelernt. Seine Anekdoten wurden zunächst mündlich weitergegeben, bevor ein Großteil auf Arabisch sowie auf Türkisch schriftlich festgehalten wurde. Wir haben eine türkischsprachige Anekdote über Nasreddin Hodscha des Autors Celal Özcan von Google Translate (<https://translate.google.com/?hl=de>) in das Deutsche übersetzen lassen. Google Translate ist eine weitere Übersetzungsplattform, die ebenso wie DeepL auf einem neuronalen Netzwerk basiert und jedes einzelne Wort eines Satzes mit den anderen in Verbindung setzt.

- 1. Die maschinelle Übersetzung ist an diversen Stellen nicht gut gelungen. Markiere Begriffe und Textpassagen, die nicht adäquat übersetzt wurden. Überarbeite diese Stellen anschließend, sodass eine authentische und pointierte Anekdote entsteht. Nutze dabei dein Wissen über Restaurantbesuche.**

(Differenzierung: Die maschinelle Übersetzung ist an den »fett« markierten Stellen nicht gut gelungen. Überarbeite diese Stellen, sodass eine authentische und pointierte Anekdote entsteht. Nutze dabei dein Wissen über Restaurantbesuche.)

- 2. Tausche deine Überarbeitung mit der Überarbeitung deines/deiner Sitznachbar*in. Arbeitet durch Markierungen oder Annotation heraus, an welchen Stellen sich eure Überarbeitungen unterscheiden, und diskutiert, welche Übersetzungslösungen euch gelungener erscheinen.**

- 3. Vergleiche eure Übersetzungen mit der professionellen Übersetzung von Rita Süß.**

- a. Stellt Gemeinsamkeiten und Unterschiede zwischen der maschinellen und der professionellen Übersetzung einander gegenüber.
- b. Diskutiert darüber, welche Lösungen ihr angemessener findet.
- c. Nehmt Stellung zur Frage, wie weit man sich bei Übersetzungen vom Original entfernen darf.

(*Optional:* Kopiere den türkischsprachigen Originaltext von Celal Özcan in DeepL und lasse ihn dir ins Deutsche übersetzen. Beurteile, welche Übersetzungsplattform, DeepL oder Google Translate, die besseren Ergebnisse liefert.)

(*Optional:* Kopiere den türkischsprachigen Originaltext von Celal Özcan in Google Translate und lass ihn dir in eine Sprache übersetzen, die du (zu Teilen) beherrscht. Beurteile, wie gut Google Translate die Übersetzungslösung gelungen ist.)

Türkischsprachiges Original <i>Balık düştü</i>	Übersetzung von Google Translate (8.11.2023) <i>Fische fielen</i>
1) Hoca bir gün karısıyla balık yemeye bir restoranta gider.	1) Eines Tages geht Hodja mit seiner Frau in ein Restaurant, um Fisch zu essen.
2) Vitrinden kalkan balığı seçerler ve balık pişinceye kadar meze siparişi verirler.	2) Sie wählen den Fisch aus der Vitrine aus und bestellen Vorspeisen, bis der Fisch gar ist.
3) Hoca'yla karısı mezeleri yedikten sonra balığı beklerken, restaurant sahibi ezile büzüle yanlarına gelir: »Hocam, çok özür dileriz. Sizin balığı garson getirirken, düşürdü. Aynı balıktan daha yok. Size başka balık yaptrayam mı« diye sorar.	3) <i>Nachdem sie mit Hodja die gemischten Vorspeisen gegessen haben</i> und auf den Fisch warten, kommt der Restaurantbesitzer <i>mit einem Schmunzeln</i> auf sie zu: » <i>Sir, es tut uns sehr leid.</i> « Während der Kellner Ihren Fisch brachte, ließ er ihn fallen. <i>Es gibt keinen anderen Fisch wie diesen.</i> » <i>Kann ich dir noch einen Fisch machen?</i> « <i>fragt er.</i>
4) Hoca hem ucuz olsun diye hem de daha fazla beklememek için: »Hayır, gerek yok. Bizim hesabı getir« der. Hesap yüksek gelir.	4) Um <i>günstiger zu sein</i> und nicht länger warten zu müssen, sagte der Lehrer: »Nein, das ist nicht nötig.« » <i>Bringen Sie unser Konto mit,</i> sagt er. <i>Das Konto generiert hohe Einnahmen.</i>
5) Hoca hesabın yarısını kutu ya koyar ve garsona verir. Hesabın yarısının eksik olduğunu gören garson: »Hoca, yanlış okudunuz galiba. Bu para hesabın yarısı« der	5) <i>Der Lehrer legt die Rechnung in die Schachtel</i> und gibt sie dem Kellner. Als der Kellner sah, dass die Hälfte der Rechnung fehlte, sagte er: » <i>Hodja, ich glaube, Sie haben es falsch verstanden.</i> « <i>Dieses Geld reicht für Ihr Konto.</i>
6) Hoca: »Yok, yanlış okumadım. Buraya gelirken, yolda paranın yarısı düşmüş de onun için« cevabını verir.	6) Hodja: „Nein, ich habe es nicht falsch gelesen. » <i>Auf dem Weg hierher hat eine Fledermaus Ihr Geld fallen lassen, deshalb</i> «, antwortet er.

<p style="text-align: center;">Türkischsprachiges Original <i>Balık düştü</i></p>	<p style="text-align: center;">Professionelle Übersetzung von Rita Süß <i>Der Fisch ist runtergefallen</i></p>
<p>1) Hoca bir gün karısıyla balık yemeye bir restoranta gider.</p>	<p>1) Eines Tages geht der Hodscha mit seiner Frau zum Essen in ein Restaurant.</p>
<p>2) Vitrinde kalkan balığı seçerler ve balık pişinceye kadar meze siparişi verirler.</p>	<p>2) Sie wählen einen Steinbutt aus der Vitrine und bestellen dazu mehrere Vorspeisen.</p>
<p>3) Hoca'yla karısı mezeleri yedikten sonra balığı beklerken, restaurant sahibi ezile büzüle yanlarına gelir: »Hocam, çok özür dileriz. Sizin balığı garson getirirken, düşürdü. Aynı balıktan daha yok. Size başka balık yaptırayım mı« diye sorar.</p>	<p>3) Als der Hodscha und seine Frau mit den Vorspeisen fertig sind und auf den Fisch warten, kommt der Wirt an ihren Tisch und sagt ganz zerknirscht: »Lieber Hodscha, ich bitte vielmals um Entschuldigung. Als der Kellner den Fisch an Euren Tisch bringen wollte, ist er ihm runtergefallen. Steinbutt ist aus. Darf ich Euch einen anderen Fisch zubereiten lassen?«</p>
<p>4) Hoca hem ucuz olsun diye hem de daha fazla beklememek için: »Hayır, gerek yok. Bizim hesabı getir« der. Hesap yüksek gelir.</p>	<p>4) Um billiger wegzukommen und gleichzeitig nicht noch länger zu warten, sagt der Hodscha: »Nein, das ist nicht nötig. Bring uns die Rechnung« Die Rechnung ist hoch.</p>
<p>5) Hoca hesabın yarısını kutu ya koyar ve garsona verir. Hesabın yarısının eksik olduğunu gören garson: »Hoca, yanlış okudunuz galiba. Bu para hesabın yarısı« der</p>	<p>5) Der Hodscha legt die Hälfte des Betrags in die Schatulle und gibt sie dem Kellner. Als der Kellner sieht, dass die Hälfte des Geldes fehlt, sagt er: »Wahrscheinlich habt Ihr Euch verlesen, Hodscha. Das ist nur die Hälfte des Rechnungsbetrags.«</p>
<p>6) Hoca: »Yok, yanlış okudum. Buraya gelirken, yolda paranın yarısı düşmüş de onun için« cevabını verir.</p>	<p>6) »Nein«, erwidert der Hodscha, »ich habe mich nicht verlesen. Auf dem Weg hierher ist die Hälfte meines Geldes verloren gegangen, deswegen.«</p>

Die Anekdote sowie die professionelle Übersetzung stammen aus:

ÖZCAN, CELAL (2014): *Nasreddin Hoca'dan En İyi Fıkralar. Die besten Geschichten von Nasreddin Hodscha*. München: dtv.